**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС**

**НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПЕРЕКЛАД ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

Для напряму підготовки 6.020303 Філологія. Переклад

 Автори:

Єфименко Т.М., доцент кафедри германської філології та перекладу,

 кандидат філологічних наук

Затверджено на засіданні кафедри перекладу від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

Затверджено на засіданні навчально-медодичної комісії

факультету іноземної філології «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

Затверджено на засіданні Вченої ради факультету іноземної філології

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_р.

Миколаїв – 2019

**ЗМІСТ**

1. Витяги з ОКХ, ОПП спеціальності.

2. Навчальна програма дисципліни.

3. Робоча навчальна програма дисципліни.

4. Програма практичної підготовки.

5. Засоби діагностики навчальних досягнень студентів.

6. Навчальні-наочні посібники, технічні засоби навчання.

7. Конспект лекцій з дисципліни.

8. Комплекс контрольних робіт (ККР) для визначення залишкових знань з дисципліни.

9. Комплекс завдань для поточного контролю знань.

10. Інструктивно-методичні матеріали до семінарських, практичних і лабораторних занять;

11. Завдання на курсові та дипломні проекти;

12. Контрольні завдання до семінарських, практичних і лабораторних занять;

13. Питання до екзаменаційних білетів, екзаменаційні білети;

14. Тести для підсумкового контролю;

15. Список методичних рекомендацій та розробок викладача;

16. Методичні матеріали, що сприяють самостійній роботі студентів.

**Витяги з ОКХ, ОПП спеціальності**

Магістр з фаху “Переклад” повинен мати професійні знання та вміти застосовувати їх у своїй професійній діяльності. Професійні лінгвістичні знання формуються із всебічних і глибоких знань з історії мови, теоретичних основ мовознавства та перекладознавства, основних процесів розвитку мовленнєвих явищ, розуміння процесів, що формують мову як систему. Рівень професійно-філологічної культури повинен мати тенденцію на удосконалення.

Магістр з фаху “Переклад” повинен мати відповідний рівень філологічної, етичної та психологічної культури: мати чітко сформовані принципові засади світогляду як загального усвідомлення про навколишній світ і своє місце в ньому, про шлях реалізації в умовах реальної дійсності своїх життєвих програм; сформувати філософське, економічне, політичне мислення; розумітися на проблемах ринкової економіки, соціальних, національних, історичних та демографічних процесах розвитку суспільства, засвоїти закономірності та особливості культурного розвитку людства; брати участь у громадському житті. Філолог-перекладач повинен мати належну мовну і перекладацьку компетенцію, широку ерудицію і культуру, розумітися на національних особливостях народу, мова якого вивчається, використовувати набуті знання у своїй професійній діяльності.

Магістр з фаху “Переклад” повинен досконало володіти своїм фахом, постійно поповнювати свої знання, розширювати кругозір, застосовувати свої знання на практиці, вільно володіти українською мовою.

**Письмовий перекладач** здійснює письмовий переклад суспільно-політичних, науково-технічних, ділових, інформаційних, а також художніх текстів іноземної мови на рідну і навпаки.

**Усний перекладач** сприймає і перекладає інформацію в усній формі. Цей фахівець повинен відрізнятися кмітливим розумом, гнучкістю висловлювань, широким фоновим знанням про предмет повідомлення.

Підготовка до ступеня магістра включає також поглиблене вивчення базових дисциплін з фаху, виконання кваліфікаційної роботи практичного, аналітичного або дослідницького характеру.

1.2. ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ ТА УМІНЬ МАГІСТРА ФІЛОЛОГІЇ

ЗА СПЕЦІАЛЬНІСТЮ «ФІЛОЛОГІЯ. ПЕРЕКЛАД»

**Магістр повинен знати**:

- основні світоглядні теорії та концепції в галузі гуманітарних і соціально-економічних наук;

- етичні та правові норми, які регулюють відносини між людьми, ставлення людини до навколишнього середовища;

- сучасні наукові методи філологічних досліджень;

- розуміти сутність мови як суспільного явища, її зв’язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу; принциповий зв’язок мови і світу; походження та розвиток мови, її рівні; основні одиниці мови і мовлення;

- функціональні властивості мови, лінгвокраїнознавчі особливості;

- основні категорії та види перекладу;

- особливості перекладацької діяльності;

- особливості ділового мовлення та ведення діловодства;

- особливості формування мовленнєвих умінь та навичок іноземною мовою;

- психологічну характеристику основних видів мовленнєвої діяльності говоріння, аудіювання, читання, письма на різних етапах навчання;

- особливості методики викладання іноземних мов у дошкільних та середніх навчальних закладах.

**Магістр повинен уміти**:

 Використовуючи методи гуманітарних та соціально-економічних наук у різних видах професійної і соціальної діяльності, бакалавр повинен вміти:

- формувати власні оцінки, позиції щодо ставлення до минулого, сучасного і майбутнього України;

- творчо підходити до складних, суперечливих проблем сучасної соціальної дійсності;

- аналізувати сучасні проблеми розвитку суспільства;

- орієнтуватися в економічному середовищі, оцінювати стан і рівень макро- і мікроекономіки;

- застосовувати досягнення національної та світової культури у вирішенні своїх професійних та життєвих завдань;

- використовувати принципи історичного підходу при інтерпретації різних подій суспільного життя як минулого, так і теперішнього.

Використовуючи набуті знання з фундаментальних та професійно-орієнтованих дисциплін, бакалавр повинен вміти:

- володіти розвиненою культурою мислення, вміти ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово; володіти навичками наукової організації праці, бути обізнаним з можливостями і методами застосування комп’ютерної техніки в своїй діяльності;

- бути спроможним самостійно опанувати нові знання, критично оцінювати набутий досвід з позиції останніх досягнень філологічної науки та соціальної практики; розуміти основної проблеми своєї дисципліни, що визначають конкретну галузь його діяльності;

- володіти чотирма видами мовленнєвої діяльності на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства;

- перекладати, реферувати та анотувати державною та іноземною мовами різножанрові тексти;

- застосувати міжмовні еквіваленти (кліше);

- враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу;

- використовувати у праці перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних;

- вміти творчо підходити до процесу в різних ситуаціях.

Освітньо-професійна програма (ОПП) є галузевим нормативним документом, у якому визначається нормативний термін та зміст навчання, нормативні форми державної атестації, встановлюються вимоги до змісту, обсягу й рівня освіти та професійної підготовки фахівця відповідного освітньо-кваліфікаційного рівня певного напрямку.

Освітньо-професійна програма встановлює:

• Нормативну частину змісту навчання зі спеціальності 035.04 Філологія (Переклад) на факультеті іноземної філології МНУ імені В.О.Сухомлинського, її інформаційний обсяг та рівень засвоєння у процесі підготовки відповідно до вимог освітньо-кваліфікаційної характеристики;

• рекомендований перелік навчальних дисциплін підготовки фахівця;

• нормативний термін навчання;

• форми державної атестації.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Комплексна дисципліна 4: Соціолінгвістика: Частина 2 комплексної дисципліни 4 "Переклад юридичних текстів основної іноземної мови" | 3 | ЗК1; ЗК2; ЗК3; ЗК4СК1; СК2; СК3; СК4; СК5 | У результаті вивчення даного курсу студент повинен**знати:**-основні національні варіанти англійської мови,-регіональні та соціальні діалекти англомовних країн,- знати специфіку мовних картин світу і відповідних особливостей мовної поведінки носіїв іноземних мов.**вміти:**-практично застосовувати набуті теоретичні знання в процесі міжкультурної комунікації;- застосовувати набуті знання в адекватному лінгвістичному аналізі іноземної мови і мовлення;-використовувати основні методи лінгвістичного аналізу з метою здійснення дослідницької діяльності у галузі перекладу юридичних текстів, вирішення практичних завдань, пов’язаних з викладанням іноземної мови;- реферувати наукову літературу;- реалізовувати навички культури наукового мислення, ясно та логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово. |

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

 **ЗАТВЕРДЖУЮ**

 Проректор із науково-педагогічної

 роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 Н. І. Василькова

 5 вересня 2018 р.

**ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПЕРЕКЛАД ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

Ступінь магістра

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Напрям підготовки: 035.04 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)

Спеціалізація: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

Освітня програма: переклад

Факультет: іноземної філології

2018-2019 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

Розробник: Єфименко Тетяна Миколаївна, к.філ.н., доцент кафедри германської філології та перекладу.

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладу.

Протокол від «4» вересняня 2018 року № 1

Завідувач кафедри германської філології та перекладу \_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземної філології.

Протокол від «4» вересняня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від «5» вересняня 2018року № 2

Голова навчально-методичної комісії університету\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Василькова Н. І.)

**ВСТУП**

*Навчальна програма навчальної дисципліни переклад юридичної літератури основної іноземної мови* (навчальна програма) є складовою стандартів вищої освіти вищих навчальних закладів і визначає місце кожної дисципліни у системі підготовки спеціалістів, мету її вивчення, зміст навчального матеріалу, основні форми організації навчання та методи контролю. Вона фіксує конкретний зміст освіти і зміст навчання з окремої навчальної дисципліни. В межах навчальної програми відбувається подальша деталізація цілей навчання, відповідно до яких формується структура і зміст навчальних дисциплін, визначаються взаємозв'язки між ними.

 Навчальна програма з курсу складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістра за спеціальністю 035.04 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)

Даний курс входить до циклу фундаментальних дисциплін з іноземної філології, логічно пов’язаний з курсами основ мовознавства, основ теорії мовної комунікації, історії і лексикології іноземної мови, теорії перекладу, практики мовлення і перекладу.

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є: мова, яка функціонує у сферах законодавства і правозастосування, судочинства і нотаріату, юридичної документації, правничої науки й освіти, правової інформації та правової публіцистики.

Програма базується на таких **принципах:**

**релевантність:** орієнтована на сучасні вимоги суспільства і професійні потреби студентів;

**активність:** студенти є активними учасниками навчально-виховного процесу і несуть персональну відповідальність за свій подальший освітній і професійний розвиток;

**розвиток особистості**: визначається важливість особистісного та інтелектуального розвитку студентів і закладаються умови для реалізації особистості;

**професійне вдосконалення:** передбачається безперервний самостійний професійний розвиток студентів протягом життя;

**інтегративність:** усі компоненти програми взаємопов'язані та взаємозумовлені.

**1. Мета та завдання навчальної дисципліни**

В ході практичних занять разом з поглибленим вивченням предмета передбачається проведення тестів і моделювання різних ситуацій, які вимагають конкретного знання термінів галузі економіки, необхідних для професійної підготовки студентів до практичної роботи.

**Завдання курсу:** розвивати професійні навички та вміння; сформувати здатність виконувати перекладацькі дії на рівні автоматизмів; забезпечити наявність у свідомості студентів термінологічних еквівалентів з відповідної тематики; удосконалювати мовну та мовленнєву підготовку студентів шляхом використання автентичних англомовних матеріалів; розширити світогляд студентів.

В результаті вивчення курсу студенти матимуть перекладацькі навички та вміння необхідні для роботи у галузях, пов’язаних з юриспруденцією.

Основні питання курсу: Конституція. Структура судової системи: має на меті ознайомити студентів з термінологією та фоновими знаннями щодо конституції на федеральному рівні та на рівні штату; структури судової системи; принципами судочинства; цивільним правом; кримінальним та деліктним правом. Види права в США: знайомить майбутніх перекладачів з термінологічними одиницями контрактного (включаючи підприємницькі контракти); майнового; спадкового та сімейного права.

**Досягнення мети** навчання аудіювання здійснюється як за рахунок спеціальних вправ у класі, включаючи спілкування з викладачем та іншими студентами, так і завдяки домашній та самостійній роботі (прослуховування аудіокасети, що входить до комплекту з підручником, радіопередач, перегляд телевізійних передач, тощо). Для оволодіння вказаним видом мовленнєвої діяльності використовуються аудіо записи до НМК.

Навчання *говоріння* ставить за мету розвиток умінь спонтанного непідготовленого спілкування. Виходячи з характеру навчального матеріалу (публіцистичні тексти), для розвитку монологічного мовлення важливе місце відводиться міркуванню, для чого застосовуються мовленнєві вправи проблемного характеру, пов’язані з необхідністю опису, порівняння, протиставлення, аналізу, оцінки та формулювання висновків, відстоюванням власної точки зору, аргументуванням тощо. Робота над розвитком діалогічного мовлення спрямована на вміння вести проблемну бесіду та дискусію, яка передбачає ствердження або заперечення основної тези та вживання відповідних засобів мовленнєвої передачі зазначених комунікативних функцій. Також розвиток монологічного та діалогічного мовлення спрямований на поглиблення вмінь анотувати прочитане, надавати необхідний коментар, підсумовувати відомості з різних джерел.

Змістом навчання *читання* є розвиток контекстуальної здогадки для розуміння незнайомих слів у тексті, розпізнавання його головної ідеї, складових, їхньої структури, елементів та засобів зв’язку між ними. Передбачається також формування навичок відновлення деформованих текстів, розвиток умінь розпізнавання аргументації автора, прогнозування змісту тексту, виходячи з наявної інформації. Матеріал оснований виключно на автентичних публіцистичних текстах. Основними видами читання на VI курсі є: вивчаюче, ознайомлювальне, оглядове та пошукове (пошук необхідної інформації у тексті).

**Мета** навчання *письма* як мовленнєвого уміння досягається за рахунок розширення типів вправ для його розвитку. Студенти мають засвоїти принципи написання низки типів писемної продукції (офіційний лист, есе, аналіз позитивних та негативних аспектів ситуації тощо, аналіз переваг та недоліків ряду об’єктів, звіт про результати аналізу, виконаного за одержаним завданням), значно розширюючи діапазон власних умінь породжувати писемні тексти, що відповідають вимогам носіїв англійської мови. Разом з тим студенти продовжують традицію написання фабульних міні-творів, також творів-міркувань з використанням засвоєного матеріалу.

Розвиток *фахових вмінь та навичок* має сприяти засвоєнню певного обсягу соціокультурних знань за рахунок читання відповідних текстів, застосування ілюстративного матеріалу, поглибленню здатності передачі власних назв при перекладі, застосування транскодування при передачі топонімів і власних імен та виконанню перекладних вправ.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**• ЗК 1 Соціальна компетентність.** Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти лідерські якості на посаді керівника, ініціативу, відповідальність та навички управління заходами безпеки професійної діяльності, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими, приймати рішення у складних та непередбачуваних ситуаціях.

**• ЗК 2 Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства; знати міжнародні норми та законодавство України у сфері безпеки життєдіяльності населення, системи управління охороною праці та цивільного захисту.

**• ЗК 3 Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій.** Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.

**ЗК 4 Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**Фахові компетентності спеціальності (ФК)**

**ФК 1 Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

**ФК 2 Мовленнєва компетентність.** Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).

**ФК 3 Соціолінгвістична компетентність.** Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).

**ФК 4 Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.

**ФК 5 Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин /3,0 кредита ECTS.

**2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

**Кредит 1.**

Конституція.

**Кредит 2.**

Структура судової системи.

**Кредит 3.**

Види права в США.

**3. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2007. – 720 с.

**Допоміжна:**

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2002. – 564 с.

2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад» / В’ячеслав Карабан; Джеймс Мейс. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу = Theory and practice of translation: аспектний переклад. Підручник / І.В. Корунець; ред. О.І. Терех. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 448 с.

4. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с. + CD

5. Основи перекладу = Basic Translation: A course of lectures on translation theory and practice for institutes and departments of international relations: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: Навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко, О.М. Гон. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002. – 240 с.

6. Петренко Н.М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: Навчальний посібник. – К.: Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.

7. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256с.

**4. Форми підсумкового контролю успішності навчання:** залік

**5. Засоби діагностики успішності навчання**

Діагностика знань студентів здійснюється за допомогою: усних і письмових опитувань на практичних заняттях; виконання практичних завдань; письмової контрольної роботи; співбесіди.

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

 **ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної

 роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 Н. І. Василькова

 5 вересня 2018 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПЕРЕКЛАД ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

Ступінь магістра

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Напрям підготовки: 035.04 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)

Факультет: іноземної філології

2018-2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад юридичних текстів основної іноземної мови» для студентів Ступінь магістра за напрямом підготовки 035.04 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)

Розробник:Єфименко Тетяна Миколаївна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат філологічних наук, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Єфименко Т.М.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № \_\_ від «\_\_\_» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М. І.)

«\_\_\_» вересня 2018 р.

1. **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** |
| ***денна форма навчання*** |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань03 Гуманітарні науки | Нормативна |
| Спеціальність035.04 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно) |
| Загальна кількість годин – 90 | ***Семестр*** |
|  | 11-й |  |
| Тижневих годин для денної форми навчання:аудиторних – 0,9 | Ступінь:магістр | ***Практичні*** |
| 8 год. |
| ***Самостійна робота*** |
| 82 год. |
| **Вид контролю:**залік |

**Примітка**

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

– для денної форми навчання – 33%/67% ;

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

1.1. **Мета** викладання навчальної дисципліни є формування знань студентів про закономірності та методи наукової творчості, розвиток практичних умінь розв’язувати завдання з постановки, організації, планування і виконання наукових перекладознавчих досліджень, ознайомлення студентів з методологічними засадами дослідження перекладознавства як науки, науковими критеріями оцінки перекладознавчих практик.

1.2. **Основними завданнями** вивчення дисципліни є формування у студентів здатностей:

1) самостійно організовувати та проводити науково-пізнавальну діяльність;

2) забезпечувати високий фаховий рівень організації та проведення науково-дослідної й інноваційної діяльності;

3) органічно поєднувати теоретичні положення та емпіричну верифікацію в процесі професійної та науково-пізнавальної діяльності;

4) опрацьовувати одержані результати, аналізувати і переосмислювати їх, враховуючи сучасні наукові дані.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

• **ЗК 1 Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти лідерські якості на посаді керівника, ініціативу, відповідальність та навички управління заходами безпеки професійної діяльності, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими, приймати рішення у складних та непередбачуваних ситуаціях.

• **ЗК 2 Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства; знати міжнародні норми та законодавство України у сфері безпеки життєдіяльності населення, системи управління охороною праці та цивільного захисту.

• **ЗК 3 Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.

**ЗК 4 Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення (longlifelearningcompetence).** Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

Фахові компетентності спеціальності (ФК)

**ФК 1 Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

**ФК 2 Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).

**ФК 3 Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).

**ФК 4 Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.

**ФК 5 Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

**3. Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1.**

Конституція.

**Кредит 2.**

Структура судової системи.

**Кредит 3**.

Види права в США.

Основні **цілі** даного курсу зводяться до:

─ *практичних* (формування мовленнєвих навичок і вмінь та засвоєння лінгвістичних і соціокультурних знань);

─ *когнітивних* (розвиток когнітивних здібностей);

─ *афективних* (формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також позитивного відношення до вивчення англійської мови та засвоєння відповідної культури);

─ *освітніх* (розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу);

─ *фахових* (формування перекладацької компетенції);

─ *соціальних* (розвиток загальних умінь спілкування).

Досягнення таких цілей на шостому курсі здійснюється завдяки вирішенню низки **завдань,** а саме:

а) засвоєнню близько 500 лексичних одиниць (слів та зворотів) в межах пройдених тем;

б) інтеграції навичкових параметрів (фонетики, лексики та граматики) у мовленнєвих уміннях;

в) аудіювання текстів, що відносяться до галузі економіки, ;

г) упевненого спілкування в межах згаданих тем;

ґ) засвоєнню термінології та розвитку перекладацьких навичок і вмінь, що відносяться до галузі економіки;

є) засвоєнню певного обсягу соціокультурних знань за рахунок читання відповідних текстів, застосування ілюстративного матеріалу тощо;

**Завдання курсу:** розвивати професійні навички та вміння; сформувати здатність виконувати перекладацькі дії на рівні автоматизмів; забезпечити наявність у свідомості студентів термінологічних еквівалентів з відповідної тематики; удосконалювати мовну та мовленнєву підготовку студентів шляхом використання автентичних англомовних матеріалів; розширити світогляд студентів.

В результаті вивчення курсу студенти матимуть перекладацькі навички та вміння необхідні для роботи у галузях, пов’язаних з юриспруденцією.

Досягнення мети навчання *аудіювання* здійснюється як за рахунок спеціальних вправ у класі, включаючи спілкування з викладачем та іншими студентами, так і завдяки домашній та самостійній роботі (прослуховування аудіокасети, що входить до комплекту з підручником, радіопередач, перегляд телевізійних передач, тощо). Для оволодіння вказаним видом мовленнєвої діяльності використовуються аудіо записи до НМК.

Навчання *говоріння* ставить за мету розвиток умінь спонтанного непідготовленого спілкування. Виходячи з характеру навчального матеріалу (публіцистичні тексти), для розвитку монологічного мовлення важливе місце відводиться міркуванню, для чого застосовуються мовленнєві вправи проблемного характеру, пов’язані з необхідністю опису, порівняння, протиставлення, аналізу, оцінки та формулювання висновків, відстоюванням власної точки зору, аргументуванням тощо. Робота над розвитком діалогічного мовлення спрямована на вміння вести проблемну бесіду та дискусію, яка передбачає ствердження або заперечення основної тези та вживання відповідних засобів мовленнєвої передачі зазначених комунікативних функцій. Також розвиток монологічного та діалогічного мовлення спрямований на поглиблення вмінь анотувати прочитане, надавати необхідний коментар, підсумовувати відомості з різних джерел.

Змістом навчання *читання* є розвиток контекстуальної здогадки для розуміння незнайомих слів у тексті, розпізнавання його головної ідеї, складових, їхньої структури, елементів та засобів зв’язку між ними. Передбачається також формування навичок відновлення деформованих текстів, розвиток умінь розпізнавання аргументації автора, прогнозування змісту тексту, виходячи з наявної інформації. Матеріал оснований виключно на автентичних публіцистичних текстах. Основними видами читання на VI курсі є: вивчаюче, ознайомлювальне, оглядове та пошукове (пошук необхідної інформації у тексті).

Мета навчання *письма* як мовленнєвого уміння досягається за рахунок розширення типів вправ для його розвитку. Студенти мають засвоїти принципи написання низки типів писемної продукції (офіційний лист, есе, аналіз позитивних та негативних аспектів ситуації тощо, аналіз переваг та недоліків ряду об’єктів, звіт про результати аналізу, виконаного за одержаним завданням), значно розширюючи діапазон власних умінь породжувати писемні тексти, що відповідають вимогам носіїв англійської мови. Разом з тим студенти продовжують традицію написання фабульних міні-творів, також творів-міркувань з використанням засвоєного матеріалу.

Розвиток *фахових вмінь та навичок* має сприяти засвоєнню певного обсягу соціокультурних знань за рахунок читання відповідних текстів, застосування ілюстративного матеріалу, поглибленню здатності передачі власних назв при перекладі, застосування транскодування при передачі топонімів і власних імен та виконанню перекладних вправ.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |
| --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин |
| усього | у тому числі |
| л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **Кредит 1.** Конституція |
| Конституція. Конституційне право Конституції на федеральному рівні та на рівні штату | 22,5 |  | 2 |  |  | 20,5 |
| **Кредит 2.** Структура судової системи |
| Структура судової системи; принципи судочинства; цивільне право; кримінальне та деліктне право. | 22,5 |  | 2 |  |  | 20,5 |
| **Кредит 3.** Види права в США |
| Термінологічні одиниці контрактного (включаючи підприємницькі контракти); майнового; спадкового та сімейного права. | 22,5 |  | 2 |  |  | 20,5 |
| Термінологічні одиниці контрактного (включаючи підприємницькі контракти); майнового; спадкового та сімейного права. КР | 22,5 |  | 2 |  |  | 20.5 |
| ***Усього годин:*** | 90 | - | 8 | - | - | 82 |

**4. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | **Назва теми** | **Кількість****годин** |
| 1 | Конституція на федеральному рівні. Конституція на рівні штату | 2 |
| 2 | Структура судової системи | 2 |
| 3 | Підприємницькі контракти. Майнове право. Спадкове право. Сімейне право. | 2 |
| 4 | КР | 2 |
|  | ***Всього за семестр*** | 8 |

**5. Самостійна робота**

Самостійна робота з дисципліни передбачає підготовку до практичних занять, роботу зі словниками, з аудіо текстами та текстами вправ, самостійне вивчення зазначених тем.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№****з/п** | **Назва теми** | **Кількість****годин** |
| 1 | Вивчення нових лексичних одиниць з теми «Конституція на федеральному рівні та на рівні штату» (стор. 23 – 33) | 4 |
| 2 | Переклад текстів 5, 6, 10 стор. 19 – 23 | 4 |
| 3 | Опрацювання термінології з теми «Структура судової системи» стор. 48 – 57. | 4 |
| 4 | Переклад текстів 3, 4, 5, 10 стор.41 – 48. | 4 |
| 5 | Виконання вправ 1-10 стор. 150 – 177 з теми «Кримінальне право» | 4 |
| 6 | Виконання вправ 1-10 стор. 178 – 196 з теми «Кримінальне право» | 4 |
| 7 | Виконання вправ 1-10 стор. 197 – 220 з теми «Кримінальне право» | 4 |
| 8 | Робота зі словником з теми «Деліктне право» стор.236 – 245. | 4 |
| 9 | Переклад текстів 3-10 стор 229 – 236. | 4 |
| 10 | Вивчення нових лексичних одиниць з теми «Підприємницькі контракти» стор. 264 – 273. | 4 |
| 11 | Переклад текстів 3-10 стор. 256 – 263. | 4 |
| 12 | Вивчення нових лексичних одиниць з теми «Майнове право» | 4 |
| 13 | Переклад текстів 5, 6, 10 стор. 349- 352 | 4 |
| 14 | Опрацювання термінології з теми «Спадкове право» | 4 |
| 15 | Переклад текстів 5,6 стор 349-352 | 4 |
| 16 | Робота зі словником з теми «Сімейне право» | 4 |
| 17 | Переклад текстів з юридичних журналів • Law and Contemporary Problems Режим доступу: http://lcp.law.duke.edu/• California Law Review Режим доступу: http://www.californialawreview.org/• Texas Law Review Режим доступу: http://www.texaslrev.com/ | 4 |
| 18 | Переклад текстів з юридичних журналів:• Harvard Civil Rights Режим доступу: http://harvardcrcl.org/ • Harvard International Law Journal Режим доступу: http://www.harvardilj.org/ | 4 |
| 19 | Переклад текстів з юридичного журналу European Employment Law Cases Режим доступу: http://www.eelc-online.com/site/home.html | 4 |
| 20 | Переклад текстів з юридичних журналів та газет• Право України Режим доступу: http://www.nbuv.gov.ua/portal/Soc\_Gum/PrUk/texts.html• Право і суспільство Режим доступу: http://www.nbuv.gov.ua/portal/Soc\_Gum/Pis/index.html• Закон і бізнес Режим доступу: http://www.zib.com.ua/ua/#all | 6 |
|  | ***Всього за семестр*** | 82 |

**6. Методи навчання**

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування.

2. Метод письмового контролю: контрольна робота, диктант-переклад, переклад.

3. Метод самоконтролю.

**7. Методи контролю**

1. Метод усного контролю. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.

2. Метод письмового контролю (письмові контрольні роботи, письмові переклади, письмові заліки тощо).

3. Тестова перевірка знань (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).

4. Самоконтроль і самооцінка.

**8. Розподіл балів, які отримують студенти**

Усі види навчальної роботи з дисципліни підпорядковані Європейській кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів. Контроль здійснюється за допомогою контрольної роботи (КР) наприкінці 3 кредиту.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | Контрольна робота | Іспит | Накопичувальні бали/Сума |
| Т150 | Т250 | Т350 | 150 |  | 300/ 3кр |

**Критерії оцінювання поточної роботи**

Поточна робота на заняттях передбачає виконання різноманітних вправ на тренування пам’яті та уваги, складання резюме, послідовний переклад, письмовий переклад, переклад лексичних кліше, аудіювання, двобічний переклад інтерв’ю, здогадку змісту надрукованого, переклад з листа (55 балів). За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

«Відмінно» – студент виконує всі вправи, зазначені робочою програмою, виконання вправ не викликає труднощів; достатньо швидко робить нормативно правильний, функціонально адекватний переклад;

«Добре» – студент виконує всі вправи, зазначені робочою програмою, виконання вправ викликає невеликі труднощі; недостатньо швидко робить нормативно правильний, функціонально адекватний переклад;

«Задовільно» – студент виконує лише частину вправ, що зазначені робочою програмою, виконання вправ викликає значні труднощі; нездатний виконувати швидкий нормативно правильний, функціонально адекватний переклад;

«Незадовільно» – студент не виконує взагалі або виконує недостатню кількість вправ; виконання усного перекладу взагалі не відповідає вимогам програми.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ОЦІНКАЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

**9. Методичне забезпечення:**

1. Навчально-методичний комплекс.

**10. Рекомендована література**

**Базова:**

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2007. – 720 с.

**Допоміжна:**

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2002. – 564 с.

2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад» / В’ячеслав Карабан; Джеймс Мейс. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу = Theory and practice of translation: аспектний переклад. Підручник / І.В. Корунець; ред. О.І. Терех. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 448 с.

4. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с. + CD

5. Основи перекладу = Basic Translation: A course of lectures on translation theory and practice for institutes and departments of international relations: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: Навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко, О.М. Гон. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002. – 240 с.

6. Петренко Н.М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: Навчальний посібник. – К.: Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.

7. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256с.

**КОНСПЕКТ ПРАКТИЧНИХ ЗАВДАНЬ З ДИСЦИПЛІНИ**

**Практичне заняття№1**

**Тема:** Конституція на федеральному рівні

**Мета:** ознайомити студентів з новими лексичними одиницями, розвивати навички читання, говоріння, аудіювання, вдосконалювати навички перекладу з іноземної мови на рідну та навпаки

**Хід уроку:**

1. Читати та перекладати текст 1 стор.8

2. Перекладати впр. 1В, 1С стор.9, 2А, 2В, 2С стор. 10-12

3. Скласти діалоги з опорою на текст 1 та ЛО уроку

4. Аудіювання 1D стор.10, 2D стор.12

**Домашнє завдання:** заповніть пропуски, використайте активну лексику уроку впр. 7 стор. 17, вивчити та перекласти впр 3А, 3В, 3С стор. 13, впр. 4А, 4В, 4С стор. 15.

**Практичне заняття№2**

**Тема:** Структура судової системи

**Мета:** активізація термінології з теми, розвиток монологічного та діалогічного мовлення, вдосконалення навичок перекладу, аудіювання.

**Хід уроку:**

1. Читати, перекладати та відповідати на запитання впр. 1 стор. 34

2. Перекладати впр. 1В, 2В, 3В, 5 стор. 35-41

3. Прослухати тексти та виконати завдання до них впр. 1D, 2D стор. 36-38

**Домашнє завдання:** заповнити пропуски ЛО з теми впр. 7 стор. 42, читати та перекладати текст 9 стор. 47

**Практичне заняття№3**

**Тема:** Майнове право

**Мета:** ознайомити студентів з новими лексичними одиницями, розвивати навички читання, говоріння, аудіювання, вдосконалювати навички перекладу з іноземної мови на рідну та навпаки

**Хід уроку:**

1. Читати та перекладати текст 1 стор.302

2. Перекладати впр. 1В, 1С стор.304, 2А, 2В, 2С стор. 305-306, 3А, 3В, 3С стор. 307-308

3. Скласти діалоги з опорою на текст 1 та ЛО уроку

4. Аудіювання 1D, 2D, 3D стор.304-309

**Домашнє завдання**: заповніть пропуски, використайте активну лексику уроку впр. 7 стор. 313, вивчити та перекласти впр. 4А, 4В, 4С стор. 311-312, впр. 5 стор 312, впр. 6 стор 313. Повторити вивчені теми та підготуватися до написання КР.

**Практичне заняття№4**

**Тема:** Підприємницькі контракти. КР

**Мета:** продовжити знайомити студентів з термінологією з теми, активізація вивчених ЛО, розвиток навичок говоріння та перекладу, вдосконалення навички сприйняття іноземної мови на слух. Перевірити знання студентами ЛО з вищезазначених тем, проконтролювати сформованість навичок перекладу юридичної термінології з іноземної мови на рідну та навпаки.

**Хід уроку**:

1. Перевірити виконання вправ 1А, 1В, 1С стор. 247-248, 2А, 2В, 2С стор 250, впр. 3А, 3В, 3С стор 251

2. Заповнити пропуски в тексті та використати вивчені ЛО впр. 7 стор 255

3. Читати та перекладати впр. 1 стор 274, виконати вправи 1А, 1В, 1С стор. 275-276, 2А, 2В, 2С стор 277- 278, впр. 3А, 3В, 3С стор 279-280.

**Домашнє завдання:** заповнити пропуски впр. 7 стор. 283, читати та перекладати впр 8, 9 стор. 284, 290.

**Питання до іспиту**

1. Конституція на федеральному рівні

2. Конституція на рівні штату

3. Структура судової системи

4. Деліктне право

5. Контрактне право

6. Підприємницькі контракти

7. Майнове право

8. Спадкове право

9. Сімейне право

10. Право України

**Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№****з/п** | **Назва теми** | **Кількість****годин** |
| 1 | Вивчення нових лексичних одиниць з теми «Конституція на федеральному рівні та на рівні штату» (стор. 23 – 33) | 4 |
| 2 | Переклад текстів 5, 6, 10 стор. 19 – 23 | 4 |
| 3 | Опрацювання термінології з теми «Структура судової системи» стор. 48 – 57. | 4 |
| 4 | Переклад текстів 3, 4, 5, 10 стор.41 – 48. | 4 |
| 5 | Виконання вправ 1-10 стор. 150 – 177 з теми «Кримінальне право» | 4 |
| 6 | Виконання вправ 1-10 стор. 178 – 196 з теми «Кримінальне право» | 4 |
| 7 | Виконання вправ 1-10 стор. 197 – 220 з теми «Кримінальне право» | 4 |
| 8 | Робота зі словником з теми «Деліктне право» стор.236 – 245 | 4 |
| 9 | Переклад текстів 3-10 стор 229 – 236. | 4 |
| 10 | Вивчення нових лексичних одиниць з теми «Підприємницькі контракти» стор. 264 – 273. | 4 |
| 11 | Переклад текстів 3-10 стор. 256 – 263. | 4 |
| 12 | Вивчення нових лексичних одиниць з теми «Майнове право» | 4 |
| 13 | Переклад текстів 5, 6, 10 стор. 349- 352 | 4 |
| 14 | Опрацювання термінології з теми «Спадкове право» | 4 |
| 15 | Переклад текстів 5,6 стор 349-352 | 4 |
| 16 | Робота зі словником з теми «Сімейне право» | 4 |
| 17 | Переклад текстів з юридичних журналів • Law and Contemporary Problems Режим доступу: http://lcp.law.duke.edu/• California Law Review Режим доступу: http://www.californialawreview.org/• Texas Law Review Режим доступу: http://www.texaslrev.com/ | 4 |
| 18 | Переклад текстів з юридичних журналів:• Harvard Civil Rights Режим доступу: http://harvardcrcl.org/ • Harvard International Law Journal Режим доступу: http://www.harvardilj.org/ | 4 |
| 19 | Переклад текстів з юридичного журналу European Employment Law Cases Режим доступу: http://www.eelc-online.com/site/home.html | 4 |
| 20 | Переклад текстів з юридичних журналів та газет• Право України Режим доступу: http://www.nbuv.gov.ua/portal/Soc\_Gum/PrUk/texts.html• Право і суспільство Режим доступу: http://www.nbuv.gov.ua/portal/Soc\_Gum/Pis/index.html• Закон і бізнес Режим доступу: http://www.zib.com.ua/ua/#all | 6 |
|  | ***Всього за семестр*** | 82 |

**Контрольна робота**

**1 варіант**

**І. Translate into Ukrainian:**

The Constitution of the United States is the supreme law of the United States of America. The first three Articles of the Constitution establish the rules and separate powers of the three branches of the federal government: a legislature, the bicameral Congress; an executive branch led by the President; and a federal judiciary headed by the Supreme Court. The last four Articles frame the principle of federalism. The Tenth Amendment confirms its federal characteristics.

The Constitution was adopted on September 17, 1787, by the Constitutional Convention in Philadelphia, Pennsylvania, and ratified by conventions in eleven states. It went into effect on March 4, 1789.[1] The first ten constitutional amendments ratified by three-fourths of the states in 1791 are known as the Bill of Rights. The Constitution has been amended seventeen additional times (for a total of 27 amendments) and its principles are applied in courts of law by judicial review.

The Constitution guides American society in law and political culture. It is the oldest written national constitution in continuous use, and it influenced later international figures establishing national constitutions. Recent impulses for reform center on concerns for extending democracy and balancing the federal budget.

**ІІ. Translate into English:**

 1. У становленні незалежної, демократичної, соціальної і правової держави важлива роль належить судовій владі. Тривалий час суди України були переважно карально-репресивними органами. Сьогодні вони покликані, насамперед, забезпечувати належне функціонування права, відновлювати справедливість і законність у суспільних відносинах.

 2. Декларація про державний суверенітет України від 16 липня 1990 року проголосила розмежування законодавчої, виконавчої і судової влади найважливішим принципом існування України як правової держави.

 3. Під судовою владою необхідно розуміти систему незалежних судів, які в порядку, визначеному законодавством, здійснюють правосуддя. Суди мають владні повноваження для відновлення порушеного права і справедливості. Судова влада здійснюється тільки судами і на основі закону.

 4. Сектор контрактного права надає наступні основні послуги:

• Розробка договорів (контрактів).

• Правовий аналіз договорів (контрактів).

• Приведення договорів (контрактів) у відповідність до вимог законодавства, з урахуванням інтересів Клієнта.

• Допомога при укладені, зміні, виконанні та припиненні будь-яких видів договорів (контрактів).

• Складання арбітражних застережень.

Не варто недооцінювати процес створення договору. Правильно складений договір здатний гарантувати успішність проведення операції і мінімізувати ризики можливих збитків. Договір, як мінімум, повинен містити всі істотні умови, встановлені законом для даного виду договору.

У той же час неправильно складений договір може бути визнаний нікчемним або недійсним, що призведе до визнання нікчемною або недійсною і самої угоди, здійсненої в результаті виконання даного договору.

Практичний досвід нашої діяльності дає можливість надавати недорогі (від 400 грн.), але якісні послуги як по підготовці різноманітних договорів, так і з юридичного аналізу договорів на предмет:

- невідповідності вимогам законодавства;

- неможливості виконання зобов'язань;

- недотримання інтересів зацікавленої сторони тощо.

**2 варіант**

**І. Translate into Ukrainian:**

1. Property law is the area of law that governs the various forms of ownership and tenancy in real property (land as distinct from personal or movable possessions) and in personal property, within the common law legal system. In the civil law system, there is a division between movable and immovable property. Movable property roughly corresponds to personal property, while immovable property corresponds to real estate or real property, and the associated rights and obligations thereon.

2. Probate is a process by which a will of a deceased person is proved to be valid, such that their property can in due course be retitled (US terminology) or transferred to beneficiaries of the will. As with any legal proceeding, there are technical aspects to probate administration: creditors need to be notified and legal notices published: executors of the will need to be guided in how and when to distribute assets and how to take creditors' rights into account; a Petition to appoint a personal representative may need to be filed and letters of administration obtained; homestead property, which follows its own set of unique rules in states like Florida, must be dealt with separately from other assets. In many common law jurisdictions such as Canada, parts of the US, the UK, Australia and India, jointly owned property will pass automatically to the surviving joint owner separately from any will, unless the equitable title is held as tenants in common.

3. Family law is an area of the law that deals with family-related to maintain the matters of any family to retain harmony and peace issues and domestic relations including: the nature of marriage, civil unions, and domestic partnerships; issues arising throughout marriage, including spousal abuse, legitimacy, adoption, surrogacy, child abuse, and child abduction; the termination of the relationship and ancillary matters including divorce, annulment, property settlements, alimony, and parental responsibility orders (in the United States, child custody and visitation, child support and alimony awards); paternity fraud and testing; juvenile adjudication.

 **ІІ. Translate into English:**

Завданням Сімейного кодексу України є: зміцнення сім'ї як соціального інституту і як союзу конкретних осіб; утвердження, почуття обов'язку перед батьками, дітьми та іншими членами сім'ї; побудова сімейних відносин на паритетних засадах, на почуттях взаємної любові та поваги, взаємодопомоги і підтримки; забезпечення кожної дитини сімейним вихованням, можливістю духовного та фізичного розвитку.

Цей кодекс регулює сімейні особисті немайнові та майнові відносини між подружжям, між батьками та дітьми, усиновлювачами та усиновленими, між матір'ю та батьком дитини щодо її виховання, розвитку та утримання, відносини між бабою, дідом, прабабою, прадідом та внуками, правнуками, рідними братами та сестрами, мачухою, вітчимом та падчеркою, пасинком.

Сімейний кодекс регулює сімейні особисті немайнові та майнові відносини між іншими членами сім'ї. Разом з тим Сімейний кодекс України не регулює сімейні відносини між двоюрідними братами та сестрами, тіткою, дядьком та племінницею, племінником, а також між іншими родичами за походженням.

Сімейний кодекс України складається з таких розділів: 1. Загальні положення; 2. Шлюб. Права та обов'язки подружжя; 3. Права та обов'язки матері, батька і дитини; 4. Влаштування дітей, позбавлених батьківського піклування; 5. Права та обов'язки інших членів сім'ї та родичів; 6. Застосування Сімейного кодексу України до іноземців та осіб без громадянства. Застосування законів іноземних держав та міжнародних договорів в Україні; 7. Прикінцеві положення.

**Рекомендована література**

**Базова:**

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2007. – 720 с.

**Допоміжна:**

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2002. – 564 с.

2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад» / В’ячеслав Карабан; Джеймс Мейс. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.

3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу = Theory and practice of translation: аспектний переклад. Підручник / І.В. Корунець; ред. О.І. Терех. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 448 с.

4. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с. + CD

5. Основи перекладу = Basic Translation: A course of lectures on translation theory and practice for institutes and departments of international relations: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: Навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко, О.М. Гон. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002. – 240 с.

6. Петренко Н.М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: Навчальний посібник. – К.: Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.

7. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256с.